

GAUREN IRATXOA

Gaur gauz
berba joriaz
ausnartaraten
barne muinetan.
Zu ta ni
ene ta arra
barrez ta negarrez
biok pertsonak.
Etsipen
ta idoromiña
gau honen iratxo
grifa, buruz
bai zaigu
pertsona.
Hator nire ondora
bildur barik amestu
Kotxean
biok hozkiri
iaz bat aurten
laino atzetik.
Goazen ba
ordua da ta
bihar zapretan
lan egin behar
zu bezain ni
zoriontsuak.
Bihar berdituak
elkar izango gara.

EL DUENDE DE LA NOCHE

*Hay por la noche
haciendo ruidar
en las entretelas de mi interior
con palabras fecundas.*

Tu y yo
hembra y macho
riendo y llorando
los dos personas.
La desesperación
y las ansias de encontrar
la persona
es el duende
de esta noche
con apariencia de pasión.
Ven a mi lado
sueña sin miedo.
En el coche
los dos con fresco
con una estrella delante
y la niebla por detrás.
Vamos pues
ya es la hora
mañana a las siete
hay que trabajar
seremos tan felices
tú como yo.
Mañana seremos
mutuamente iguales.

MENDIGOLIALARENA

Mendi ez, ikurrin eder
aske nahi zaitut axian.
Amar gazteren ledena
makila luzez berdian
mendi bixidor berdiok
arim or duaz kantari.
"Dana emon biar joko
maite dan askatasunari".
Gaztedi orren didarra
bei dala didar zolija
aberi baten samieiz
urduri dabil erria
askatasun goxalderuntz
sugarra dira basuak
sugarra basuak
eta zidar argia itxasuan

eta zidar argia itxasuan.
Or duan ozte aldea
aberi mitez kantari.
"Dama emon biar joko
maite dan askatasunari".
Gazte orreik goruntz duaz
abesti eta ikurriz
lahuan baña tiro otsa
bedartza dagez odoliz.
Ikaraz duaz usauk
mendia dago ikilean
eta iluntzoko bakian
norbaitek darrai kantari:
"Dana emon biar joko
maite dan askatasunari".

LA DEL AMANTE DEL NORTE

Monte verde, hermosa ikurriña
te quiero libre en la semilla.
El más esbulto de diez jóvenes
con un mástil largo en el camino
estos montes verdes refulgentes
ahí van rápido cantando:
"Hay que darle todo
a la libertad que se ama".
El grito de esa juventud
sí que es un grito agudo
con la amargura de una patria
anda inquieto el pueblo
hacia el amanecer de la libertad
están en llamas los montes
los montes en llamas
y el reflejo plateado en el mar.
Este grupo de gente que va ahí
cantando con la amargura de la patria:
"Hay que darle todo
a la libertad que se ama".
Estos jóvenes van hacia arriba
cantando y con la ikurriña
pero en la niebla el ruido
de un tiro
y la sangre corre por la hierba.
Las palomas se van asustadas
el monte está en silencio
y en la paz de la noche
alguien sigue cantando:
"Hay que darle todo
a la libertad que se ama".

HAIZEAREN GOGOIA

Apirilean ere
jendea ikusten dugu.
Hau kasualitatez izan da
eta inoiz ez dut izan honelako zoririk
barrenetan.
Ibilitea oso erraza zen, pixurik gabe,
ardurarik gabe, hantxe egoen dena.
Kontuz begiraten baldin baduzu,
Maite ikus dezakezu.
Orma askoren artean
zegoen haizea, jausten,
haizea,
haizean jazarrik
edonora joan zintezke,
gure begietan haizearen gogoia baitago.
Ibilitea oso erraza zen, pixurik gabe,
ardurarik gabe, hantxe zegoen dena.
Kontuz begiraten baldin baduzu,
Maite ikus dezakezu.
Mari sorgina
bere ilearen gainean pausatzen;
gurea makila da,
noiz arte jarraituko dugun ez dakit.
Antonon bizi da Mari,
hantxe haziko da gure ilea,
haizearen gogoia gurekin ongongo da.
Ibilitea oso erraza zen, pixurik gabe,
ardurarik gabe, zeu zeunden han.
Kontuz begiraten baldin baduzu,
Maite ikus dezakezu.

ESPIRITU DEL VIENTO

También en Abril
vemos gente.
Esto he sido por casualidad,
nunca hubo suerte mejor en mi espíritu.
Andar era fácil, nada pesaba,
nada importaba, todo estaba allí.
Si miras con atención,
consigues ver a Marie.
Entre muchas paredes,
estaba el aire caía,
el aire.

BEARTS FAMELIAK

Bearstu fameliko
maitasun egarri,
Matxin, gizon umillak
zidan irakatsi:
Bere gain duelarik lanaren uzartari,
zerua eskendu,
mendua ukatu.
Matxinek zorrikarra
ixil gordetzen du.
Ala ere,
maitasun egarri,
Maite zuan ama,
ukatu zien maitatzea;
maite zuan argia,
ukatu zien maitatzea.
Ukatu ziena maitatzearen
darma bekotian tristura.

LAS FAMILIAS POBRES

Matxin, hombre humilde
me enseñó
la sed de amor
de la familia pobre.
Que tiene sobre el yugo del trabajo
se le ofrece el cielo,
se le niega la tierra.
Matxin guarda en silencio
la desgracia.
Así y todo tiene
sed de amor.
Amaba a su madre
y se le negó amarla;
amaba la luz
y se le negó amarla.
Por amar lo que se le negó
lleva la tristeza en la frente.

AMESKOI

Illun nago
malloko begietan
ikusi ez arren
esazu zuk
zer den daukodana.
Aska naizu
eroan naizu
bide onetatik
eska naizu
altza naizu.
Agaz egin
beharko nauka
gorputzak kentzen.
Izarretan zer den
ez dakit.
Eta nik ez daukat
irudipenik
egaz egileko
lagun naizu
izarretaraino.
Aska naizu
eroan naizu
bide onetatik.

SOÑADOR

Estoy triste
a pesar de que no se me veen
la lágrimas en los ojos
dime tú qué es
lo que tengo.
Líbrame
lévame
necesitaria volar
perdiendo el cuerpo.
No sé que es lo
que hay
en las estrellas.
Y yo no tengo
imaginación
para volar.
Acompañame
hasta las estrellas.
Líbrame
lévame
por este camino.

ESPATXUETARENA

Ixasu orren netxu nabarra
pantera batena dndu
espetokoe atezain zarra
itxi nagik goeok biddari.
Tori giltzok, urrezko giltzok
ta bete egikiek itxas miña
axioin egil puntan daukok
itok txastxu bako lurriña.
Noiz arte lagako nauk aske
zidarezo itxaso zabalán.
Aske az gura dokan arte
goiz ederriro maite dagijan.
Neure maitaren orioisak
urretxorin ori ixilik:
bide argijetar jotzak
atezaina aske laga nagik.
Tori giltzok urrezko giltzok
maitasuna jabik landetan
esku zurian musu gogak
eta latzan bai begietan.
Maitasun pozgarri orrentzat
eske nabikiek ler artian?
Zintor maite dagiantzat
giltzik etxagok espetxian

giltzik etxagok espetxian,
aberi amaren negarra
neugana jator mendietatik
espetokoe atezain zarra
berin solik aske laga nagik.
Agur giltzok urrezko giltzok
guda otsa dotak landetan
arren itxi ondo atioik
eta galdu zaitzeu uhelatan.
Baña aberi ama aldeetzeko
enauk itxiko kate barik
eura erri ori askatzeiko
etak irliko espetxerik.

LA PIEL DEL ENCARCELADO

La piel oscura de ese mar
parece la de una pantera
viejo carcelero de la prisión
déjame ser caminante de la mañana.
Toma las llaves, las llaves de oro
y colma tus anajas de libertad
en la punta de ese espino tienes
un aire no probado por nadie.
Hasta cuando me dejarás libre
en el ancho mar plateado.
Se libre hasta que quieras
para que ames esa hermosa mañana.
Las pasos de mi amada
-estate callando ruiseñor-
vienen por ese camino luminoso
carcelero dejame libre.
Toma estas llaves, estas llaves de oro
el amor anda por los pasados
dale un beso en la mano blanca
y un beso en los ojos.
Me dejarás libre hasta reventar
para ese alegre amor?
Para el que ama fielmente
no hay llaves en la cárcel.
El llanto de la patria
llega hasta mi desde los montes
viejo carcelero de la prisión
sólo por una vez déjame libre.
Actos llaves, llaves de oro
el ruido de la guerra se oye en los
campos
por favor cierra bien las puertas
y piérdete para siempre.
Pero para liberar a mi patria
no me dejarás sin cadenas;
para liberar a ese pueblo tuyo
no se abrirán cárceles.



MANIFESTU ATZERATUA

Gure herriak ez dauka kondairarik, pobre da. Ez dauka pirata kokkor pare bat, langille soilritu batzuek, muga zentzugabe asko, milia zorigaito basterik. Ez die gutxi. Euri gortina batek ixten du gure kalendarioa.

MANIFIESTO RETRASADO

Nuestro pueblo no tiene historia, es pobre. No tiene más que un par de pobres piratas, unos sufridos trabajadores, muchas fronteras sin sentido, mil desventuras. No es poco. Una catina de lluvia cierra nuestro calendario.

HERRI ETA HERRI

Egun batean eztu inork ezer erosko. Egun batean ezta merkatuetan sagarrrik salduko. Egun batean guztiok izanen gara zoriontsuak.

PIEDRA Y PUEBLO

Un día nadie comprará nada; Un día en los mercados no se venderán manzanas. Un día todos seremos venturosos.



Portauek askotan behatu epiteu zaitue susnatu ez dituzue lau-
rabo.

Etu arkaue duzue LP hau puzo puztiekien eta lauki ditazue
epin dako laua duzue nusi ka epitea (kulturalari ozkaritxeko) sul-
kateu partuzten popoekin, laui zueu.

Porteuk laudiena berrak parela da, eta, seraz, itera beriekien
eta lauetako popo ezpaukiekin azaltzen para.

Donbaitu lobi gureu probaziora epiteu pasa duzue aste puzak as-
korako balio ezau du: Sanik batena ekin ahetik gkuta hiru duau
sartekorazuma ipertzeko; Bastuen kasuan, beriz, bastuarekin
popotazue piro sat lortu anal duela ikusteko; Bretaini buruz, flou-
tazekin eta sartarekin biziki ezitena okla jakiteko, eta hurreki eta
Alexi buruz, zer ezau daket. Kume zu hieki eskemak emau
baino

klau puztione gatu da, ualuz uib ankesteu diguetan.

Justatuko zaitzueu ezperaz gatau uapo. Hiltzizuzko adis kideta-
sue baten suitzola da.

Alvaro

